

World Oral Literature Project


voices of vanishing worlds

Accession Form for Individual Recordings:

Collection / Collector Name	Wangjiagou Pumi Collection/ Hu Qianma 王家沟普米族的采集/胡千玛 བང་རྩུ་གུ་ཐུ་མེ་བའི་ཕུ་ཉུ་མི་རིགས་ཀྱི་འཚོལ་སྐྱོད། རུ་ཁྱུ་ཚན་མ།
Tape No. / Track / Item No.	Wangjiagou Story 2.MP3
Length of track	00:06:11
Related tracks (include description/relationship if appropriate)	
Title of track	The Story of Two Hangui and A Witch 两个韩规和一个女巫的故事 ཉུན་གོས་གཉིས་དང་སྤོན་མོ་ཞིག་གི་གཏམ་རྒྱུད།
Translation of title	
Description (to be used in archive entry)	<p>This story describes how two <i>hangui</i> studied with a knowledgeable teacher. One of them worked very hard, and one of them didn't. After five years, the teacher tested them. One of them passed, but the one who didn't work hard didn't pass the exam. So, only one of them graduated, and he began his journey. He came to a village, and went to a household to get something to eat. Then the host of the household told him that all the villagers were killed by witches and they were the only household left. Then the <i>hangui</i> helped this family kill all the witches except the biggest. The biggest one only lost one of her feet and then escaped. The <i>hangui</i> then began his journey again.</p> <p>这个故事讲述了两个韩规怎样和一位有学识的老师学习。他们其中的一个学习非常努力，而另一个却不努力。五年后老师测试了他们。其中的一个过关了，但是没有努力学习的那个考试没有过关。所以他们之中只有一个人毕业了，然后他就开始了他的旅行。他来到了一个村庄就到一户人家要点吃的东西。然后主人告诉他村里的村民都被女巫杀了，他们便是唯一剩下的一家人。然后韩规就帮助这户家人杀死了最强的女巫以外的所有女巫。最强的那个女巫失去了一个脚就逃走了。韩规再次开始了他的旅行。</p> <p>གཏམ་རྒྱུད་འདི་ཡིས་ཉུན་གོས་གཉིས་ཀྱིས་ཇི་ལྟར་ཡོན་ཏན་ཅན་གྱི་དགོ་ཀན་ཞིག་གི་མདུན་ནས་སློབ་སྦྱོང་བྱས་པ་བརྗོད་ཡིད་པ་དང་འོ་གཉིས་ཁོང་གི་ཞིག་གིས་སློབ་སྦྱོང་ལེགས་པོ་བྱས་པ་ཡིན་ལ་མེ་ཞིག་གིས་སློབ་སྦྱོང་མ་བྱས་པ་རེད། ལོ་ལྔའི་རྗེས་སུ་དགོ་ཀན་གྱིས་སྐྱགས་སྦངས་པ་ས་མི་གཅིག་གི་སྐྱགས་འདོད་པ་དང་སློབ་སྦྱོང་ལེགས་པོ་མ་བྱས་པའི་མི་དེའི་སྐྱགས་མ་འདོད། དེའི་ཕྱིར་འོ་ཚོའི་ཁོང་གི་མི་གཅིག་མ་གཏོགས་མཐར་ཕྱིན་མི་ཐུབ། དེ་ནས་འོ་རང་ལམ་ལ་ཚས་ཏེ་གོང་ཕྱོད་ཞེ་ཞིག་གི་ནང་དུ་སློབས་ནས་ཟས་ཞིག་བཟུང་བར་བྱིས་ཚང་ཞིག་ལ་སོང་བ་རེད། བྱིས་བདག་གིས་ཕྱོད་མི་ཐམས་ཅད་སྤོན་མོས་བསད་ཚར་པ་དང་འོ་ཚོང་ནི་སྐྱགས་ཡོད་པའི་བྱིས་ཚང་ལོ་ན་ཡིན་པ་བརྗོད། དེ་ནས་འོས་བྱིས་</p>

World Oral Literature Project

voices of vanishing worlds

	ཚང་དེར་རོགས་རམ་བྱས་ཏེ་སྲིན་མོ་སྟོབས་ཚན་དེ་མ་གཏོགས་སྲིན་མོ་གཞན་པ་ཚང་མ་ བསད་ཚར་བ་རེད། སྲིན་མོ་སྟོབས་ཚེ་བོ་དེའི་རྐང་བ་ཞིག་མེད་པར་འགྱུར་རྗེས་ཕར་བྱོས་ སོང་།
Genre or type (i.e. epic, song, ritual)	Story 故事 གཏམ་རྒྱུད།
Name of recorder (if different from collector)	
Date of recording	February 2011 二零一一年二月份 ཉིས་ལྗོངས་བཅུ་གཅིག་ལོའི་ཟླ་གཉིས་པ།
Place of recording	Wangjiagou Village, Jinmian Township, Ninglang County, Lijiang City, Yunnan Province, PR China. 中国云南省丽江市宁蒗县金棉乡王家沟村。 ཀྲུང་གོ་འདི་ཡུལ་ནན་ཞིང་ཆེན་ལིའི་ཇང་གོང་ཁྲེར། ཉིན་ལང་རྫོང་ཅེན་མེན་ཡུལ་ཚོ་བང་རྒྱ་ གུང་རྩེ་བ།
Name(s), age, sex, place of birth of performer(s)	
Language of recording	Pumi 普米 ཕུའུ་མེ།
Performer(s)'s first / native language	Pumi 普米 ཕུའུ་མེ།
Performer(s)'s ethnic group	Pumi 普米 ཕུའུ་མེ།
Musical instruments and / or other objects used in performance	
Level of public access (fully closed, fully open)	Fully Open 完全公开 ཀྲུན་ལ་མངོན། 
Notes and context (include reference to any related documentation, such as photographs)	